

**RELACIÓN DE TRABAJOS FIN DE MÁSTER**  
**RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTER**  
**LIST OF MASTER'S DEGREE FINAL PROJECT**

**2015-2016**

Código 4072

<b>Estudiante/ Estudianta / Student:</b> El Ouelkadi Benali, Ouarda
<b>Título / Títol / Title:</b> <i>Lo siniestro en los cuentos de Silvina Ocampo</i>
<b>Tutora / Tutora / Supervisor:</b> Núria Girona Fibla
<b>Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:</b> Literatura hispanoamericana
<p><b>Resumen / Resum /Abstract:</b></p> <p>El presente trabajo de investigación tiene como objetivo el análisis de parte de la obra de la autora, la relativa a los cuentos, centrándose particularmente en el aspecto de cómo estos generan en el lector el sentimiento o la sensación de lo siniestro.</p> <p>Para lograr este objetivo, el trabajo se organiza en dos grandes bloques íntimamente relacionados. El primero busca definir y delimitar el concepto de lo siniestro mediante el desarrollo del panorama crítico existente al respecto partiendo de la obra de Freud titulada <i>Lo siniestro</i> (1919). En este bloque también se analiza la relación que se establece entre lo siniestro y lo fantástico, lo bello y lo siniestro, lo siniestro y lo abyecto, haciendo un repaso de las principales teorías de Todorov, Trías y Kristeva en relación al tema.</p> <p>Una vez se ha aclarado el término, en el segundo bloque se centra en cómo Silvina Ocampo trabaja lo siniestro en sus cuentos. El estudio se presenta a partir de la recurrencia del tema del doble y de los niños terribles, con una selección representativa de cuentos que ayudan a la ejemplificación del planteamiento.</p>
<b>Palabras clave / Paraules clau / Keywords:</b> cuento, sentimiento de lo siniestro, niño terrible.

**Estudiante/ Estudianta / Student:** Martínez Castells, Mónica

**Título / Títol / Title:** Interculturalité et postcolonialisme: *Garçon manqué* de Nina Bouraoui et *Kiffe kiffe demain* de Faiza Guène

**Tutores / Tutors / Supervisors:** Miguel Teruel e Ignacio Ramos

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Études culturelles

**Resumen / Resum / Abstract:**

Le but de ce travail est d'analyser les romans "Garçon manqué" de Nina Baraoui et "Kiffe Kiffe" de Faïza Guène du point de vue des études sur l'interculturalité et le postcolonialisme. Ces deux romans, qualifiés d'autofiction, nous permettent d'illustrer les notions d'"orientalisme" d'Edward Saïd, de 'location' d'Homi Bhabba, ainsi que d'"identités meurtrières" d'Amin Maalouf. À l'aide de ces apports théoriques nous avons décelé le malaise de ceux scindés entre deux identités culturelles au cours du procès de décolonisation moderne.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** interculturalité, postcolonialisme, Nina Bouraoui, Faiza Guène.

**Estudiante/ Estudianta / Student:** Nizhelovska Pereginets, Tetyana

**Título / Títol / Title:** *El mundo griego en la lírica de Lesya Ukrainka*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Jordi Redondo i Sànchez

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Filología griega

**Resumen / Resum / Abstract:**

El presente trabajo final de máster persigue ofrecer un análisis de la recepción del mundo clásico griego en la composición poética de Lesya Ukrainka, una de las más renombradas escritoras de Ucrania.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** mundo clásico, poesía, Lesya Ukrainka

Código 44416

**Estudiante/ Estudiant / Student:** Barberá López, Manuel

**Título / Títol / Title:** *Entendiendo las ruinas: las obras teatrales de Samuel Beckett como correlatos objetivos*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Juan Vicente Martínez Luciano

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:**

**Resumen / Resum / Abstract:**

Esta disertación toma el concepto de T.S. Eliot de correlato objetivo como punto de partida para analizar la producción teatral de Samuel Beckett. Este concepto, que se refiere a una fórmula que genera una emoción concreta e inequívoca en el receptor, es una gran herramienta para valorar la aplicación y éxito del minimalismo y la reducción en la producción de Beckett. El del dramaturgo irlandés es un trabajo que muestra una lucha constante hacia la reducción formal a base de atacar los elementos tradicionalmente considerados básicos e inherentes al teatro. Al considerar que el lenguaje es una herramienta ineficaz para expresar, Beckett va restando contenido progresivamente, dejando apenas sus ruinas, los últimos restos del lenguaje. Sin embargo, el resultado de esta sustracción formal es una emoción y fuerza poética igual o mayor que en una obra de teatro tradicional cualquiera. En primer lugar, la presente disertación estudia las conclusiones principales de las teorías de la recepción desarrolladas a finales del siglo XX y las relaciona con el correlato objetivo con el fin de ilustrar la importancia del receptor en la obra de Beckett. A continuación, se explican los motivos del dramaturgo para basar su obra en esta “estética de la exclusión”. Por último analizaremos la función de sus dieciocho principales obras teatrales como correlatos objetivos individuales.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Samuel Beckett, teatro, correlato objetivo, minimalismo.

**Estudiante/ Estudiante / Student:** Ferrer del Río, Estefanía

**Título / Títol / Title:** *La tradición clásica en la tradición clásica en la instrucción del noble bajomedieval y en el coleccionismo librario: la biblioteca de Rodrigo Díaz de Vivar y Mendoza (1468-1523)*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Jordi Redondo i Sánchez

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Filología Clásica

**Resumen / Resum / Abstract:**

Este trabajo pretende ahondar en la formación de la biblioteca del I Marqués del Cenete a través del estudio, en primer lugar y como punto de partida, de la instrucción ideal bajomedieval de un príncipe y su Corte -por ende, de la nobleza de su séquito- que proponían los humanistas áulicos y, posteriormente, los tratadistas, para poder entender qué tipo de educación recibían, en qué consistía, quiénes podían ser sus mentores y con qué compañeros podían relacionarse, pero, sobre todo, qué tipo de lecturas debían tener al alcance para su adecuado aprendizaje.

Asimismo, la reconstrucción de los momentos posteriores a la muerte *ab intestato* de nuestro protagonista nos ayuda a comprender cómo después de heredar de sus antepasados inmediatos -presumiblemente- y ampliar a lo largo de su existencia una exquisita biblioteca de más de medio millar de ejemplares, a través de un prolijo procedimiento notarial se registraron sumariamente todos sus bienes en cada una de sus posesiones y aposentos. A la postre, el instrumento legal que permitió localizar, controlar y describir someramente todos sus enseres ante el peligro de dispersión y robo, incluido su excepcional fondo bibliográfico.

Nuestra tarea, pues, consistirá en abordar la instrucción ideal del príncipe y de su entorno más próximo, incluyendo a nobles como el propio Rodrigo de Mendoza, observar hasta qué punto la tradición clásica tuvo un papel fundamental a lo largo de su educación y cómo ésta influyó en su posterior afición al coleccionismo bibliográfico estudiando, como ejemplo paradigmático de nuestra investigación preliminar, la biblioteca de nuestro personaje, con la principal finalidad de identificar, en la medida de lo posible, los autores, las obras, ediciones, etc., de las que se componía ésta.

En suma, encaramos la reconstrucción de una biblioteca nobiliaria singular que nos ha sido transmitida parcialmente a través de la documentación de archivo, pero también mediante su publicación en 1942, con la voluntad de aportar luz a los datos ya conocidos de acuerdo con la bibliografía consultada y editada desde entonces: la dedicada a los perfiles culturales de Rodrigo de Mendoza, de sus antepasados y herederos como de sus contemporáneos. Un trabajo de rompecabezas, si se nos permite la expresión, que tiene la finalidad de conocer más fidedignamente cuáles fueron sus intereses bibliófilos, sus autores de referencia, los títulos, géneros literarios y lenguas más afines, así como las ciudades, los impresores y las fechas en las que se editaron los libros de su colección. Una labor que, quizás en un futuro no lejano, pueda deparar mayores certezas sobre sus gustos y formación, *conditio sine qua non* para calibrar con mayor tino su compleja personalidad, pareja en ese sentido a los de una nobleza culta amante de la literatura, del arte, de las armas y del lujo como parte sustancial de la ostentación que le era inherente en el tránsito de la Edad Media a la Moderna, en suma la que caracterizó a la aristocracia cosmopolita del Renacimiento. No en vano, Mendoza viajó incansablemente a través de la península Ibérica, se involucró en los acontecimientos bélicos más renombrados del momento en Europa y, como colofón, anduvo por Italia hasta en tres ocasiones según hemos podido constatar, precisamente entre las postrimerías del siglo XV y principios del XVI en los que ciudades como Nápoles, Milán Florencia y Roma adquirieron un papel cultural protagónico de amplio calado internacional y que, a buen seguro, dejarían profunda huella en nuestro protagonista y sus gustos elitistas y de proyección social a su retorno, como muestra también su precoz interés por cuestiones arquitectónicas de raigambre quattrocentista.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** tradición clásica, noble bajomedieval, marqués del Cenete.

**Estudiante/ Estudiante / Student:** García Múnera, Daniela

**Título / Títol / Title:** *Dolor, escritura y autofiguración en la Madre Castillo (1671-1742)*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Núria Girona Fibla

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Literatura hispanoamericana

**Resumen / Resum / Abstract:**

La obra de la Madre Castillo (1671 – 1742) se presenta como un doble discurso delimitado por polos opuestos que rigen su escritura y su retrato: cuerpo/alma, pecado/virtud, decir/callar. De ahí que en el libro de su *Vida* narre su trasiego conventual y físico y los *Afectos Espirituales* se dediquen al progreso de su alma y al amor de Dios.

Este trabajo explora la autorrepresentación de la autora a partir de este doble discurso, teniendo en cuenta la particularidad del género autobiográfico en el que se inscribe y la época en que tiene lugar la obra de la Madre Castillo. ¿Cómo decirse en silencio? La revisión sobre el estatuto de la mujer en las colonias hispanoamericanas y sobre la escritura de vida permite aproximarse a ambos textos para percibir, por medio de una lectura conjunta, la construcción que la autora persigue de sí misma a través de diferentes voces, intenciones y estrategias discursivas. Adaptarse a los modelos femeninos imperantes, ajustarse a la autoridad religiosa, tener presentes preceptos y prohibiciones, etc., operan paradójicamente como canales de expresión de una palabra que, pese a sus restricciones, logra erigirse de manera personal e individual. Ser y parecer, decir y no saber, callar y obedecer conforman un lenguaje que permite a la religiosa discurrir entre los márgenes de lo permitido adoptando distintos papeles y máscaras, explotando al máximo su corporalidad y espiritualidad. Así, los padecimientos y dolores se llevan al límite en su relato como garantes de una autofiguración que, lejos de anularse, se afianza por encima de interdicciones y mandatos.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Madre Castillo, autobiografía conventual, mujer, autorrepresentación.

**Estudiante/ Estudianta / Student:** Gómez Cortell, Clara

**Título / Títol / Title:** *La théâtralisation de l'hystérie en France : Jean Martin Charcot à la Salpêtrière (1870-1893)*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Ignacio Ramos Gay

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Estudios culturales

**Resumen / Resum / Abstract:**

L'objectif de cette recherche est de réaliser une étude des analogies entre les procédés dramatiques et les exhibitions et traitements hystériques fin-de-siècle. Nous nous concentrerons sur les méthodes du médecin français Jean-Martin Charcot à l'Hôpital de la Salpêtrière : il transforme l'hospice en un véritable siège d'innovations, et il adopte l'hystérie féminine comme acte principal. Ainsi, nous verrons comment la présence de la maladie se voit théâtralisée dans ce cadre clinique, où on expose des folles face à un public avide de spectacularité. Les célèbres leçons de Charcot, où il présente ces malades, ainsi que les événements sociaux qui ont lieu à l'hôpital, se présentent de façon structurée et référentielle aux arts du spectacle vivant. Nous observerons donc comment la préparation des leçons, la mécanique scénique, la prosodie, le type de discours utilisé lors de ses monologues et de ses dialogues, la topographie de son amphithéâtre, la qualité de divertissement des soirées, le jeu des individus sur scène et l'industrie qu'ils profitent pour faire de la publicité pour la Salpêtrière renvoient constamment aux fondements de l'écriture et de la disposition théâtrale. L'espace clinique se voit énormément influencé par les sèmes propres du fonctionnement théâtral, et sa présence sociale démontre l'intérêt particulier pour la notoriété, en se servant de l'architecture, du jeu, de l'écriture dramatique, de la publicité iconographique et du public hétérogène formé de médecins, de journalistes, d'écrivains, de comédiens et d'hommes politiques.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Hystérie, études de théâtre, médecine théâtrale, Jean-Martin Charcot, Salpêtrière, études culturelles, exhibition clinique, culture fin-de-siècle.



**Estudiante/ Estudianta / Student:** López Aledo, Jade

**Título / Títol / Title:** *La vida en el tercer espacio: Memorias de un enfermo de nervios de Daniel Paul Schreber*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Ana R. Calero Valera

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Estudios culturales

**Resumen / Resum / Abstract:**

El objetivo de este trabajo se basa en el análisis de los conceptos del tercer espacio y el hibridismo de Homi K. Bhabha aplicados en *Memorias de un enfermo de nervios* de Daniel Paul Schreber. En los márgenes de la sociedad del siglo XIX, Schreber hace una crítica a las doctrinas dominantes del mundo occidental y crea un nuevo sistema de ideas culturales, sociales y religiosas. Se aplica la teoría de Bhabha para comprobar si las Memorias constituyen un discurso emergente a favor de la diferencia cultural.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** *Memorias de un enfermo de nervios*, Daniel Paul Schreber, nuevo imaginario, Homi K. Bhabha, tercer espacio, hibridismo, márgenes sociales, diferencia cultural.

**Estudiante/ Estudianta / Student: Martín Carbonell, Isabel Amparo**

**Título / Títol / Title:** *Edizione delle lettere di Adam Centurione e Antoine Perrenot de Granvelle (1547-1559)*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** Júlia Benavent Benavent

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Edició de textos

**Resumen / Resum / Abstract:**

El treball és una edició filològica de les cartes escrites per Adam Centurione a Antonio Granvelle des dels 1547 al 1559. És un testimoni fidel de la història de Genova i del Mediterrani, del comerç i de l'activitat militat en un temps de guerres i invasions per tota Europa i que té com a protagonistes l'exèrcit espanyol, italià i francès. Els documents són cartes i avisos, que permeten de conèixer millor com es desenvolupava l'estratègia de defensa i protecció del Mediterrani, des del punt de vista de l'Imperi de Carles V.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Adam Centurione, Genova, Mediterrani, avisos, cartes, segle XVI.

**Estudiante/ Estudiante / Student:** Heng, Qiao

**Título / Títol / Title:** *The investigation of the Spanish-Chinese bilingual children: lexical assessing and spontaneous speech*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Ferran Robles Sabater

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Language acquisition

**Resumen / Resum /Abstract:**

In the last decades, child bilingual acquisition has gained more and more ground inside the area of linguistics and is nowadays a major research matter. It is generally acknowledge that children acquire the language unconsciously, which brings us to the question about which differences may exist with the way adults learn languages. In the present study, we intend to discuss the bilingual phenomenon as an attempt to explain the special case of the Spanish-Chinese heritage bilingual speakers. For this purpose we have selected a group of children raised by (totally or partially) Chinese speaking parents of around 8:00 years old. Depending on the way in which they have acquired the Chinese language, we have divided them into the two existing bilingual types: simultaneous and sequential bilinguals.

Two methodologies have been applied to this study. On the one hand, we have tested their knowledge of the Chinese vocabulary by means of picture naming tasks. On the other hand, we have examined their communicative abilities by eliciting their spontaneous speech with a guided storyline.

Before these double testing, we interviewed their mothers in order to get a better understanding of each individual's linguistic experience. For this, we had prepared a questionnaire with all possible data which could be relevant to properly interpret the results of our tests on the children and to have a better understanding of each individual's linguistic experience.

In the analysis, we have combined the quantitative and the qualitative approach, which have allowed us to find the testimonies, especially with regards to the lexical and syntactic matters. Our main aim in doing so was to find out the status of the children's heritage language and their community language, the interaction between these two languages and the influencing factors to the L1 attrition/loss. Herein the heritage language refers to Chinese as L1, while the community language is Spanish as the dominant language. Besides, in the final discussion of the results, we also compare the figures between both bilingual groups for the purpose of seeing whether the simultaneous bilinguals' heritage language is weaker or not.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Language acquisition, types of bilinguals, heritage speakers, dominant language, syntactic influence.

**Estudiante/ Estudiant / Student:** Romero Rodríguez, José Vicente

**Título / Títol / Title:** *Edizione del carteggio di Anotine Perrenot de Granvelle e Johann Jakob Fugger (1563-1564), presso la Bibliothèque municipale de Besançon*

**Tutora/ Tutora / Supervisor:** Júlia Benavent Benavent

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Edición de textos

**Resumen / Resum / Abstract:**

Edizione delle lettere di Johann Jakob Fugger ad Antonio Perrenot de Granvelle conservate nella Bibliothèque Municipale de Besançon. L'edizione è preceduta da un estudio sul contesto storico e culturale dei documenti. Allo stesso modo si inserisce uno studio della lingua italiana di Fugger che rende palese il contatto tra il tedesco e l'italiano nel XVI secolo. L'edizione va anche accompagnata da alcune note storiche sui personaggi menzionati e un indice delle lettere menzionate. Costituisce un'edizione filologica completa di manoscritti inediti di grande interesse per la filologia e per la storia.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** Lettere, secolo XVI, Fugger, Granvela, Banchieri

**Estudiante/ Estudiante / Student:** Tang, Anqi

**Título / Títol / Title:** *Estudio de las diferencias entre los sistemas vocálicos del español y del chino*

**Tutor / Tutor / Supervisor:** Jesús Jiménez

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Lingüística contrastiva

**Resumen / Resum / Abstract:**

En este trabajo se investigan las diferencias acústicas entre el sistema vocálico del español pronunciado por hablantes españolas y por hablantes chinas, el sistema vocálico del chino pronunciado por nativas chinas y los rasgos de las vocales medias chinas. El trabajo tiene tres objetivos: en primer lugar, comparar el sistema vocálico español de los hablantes chinos con el de los nativos para detectar cuáles son las dificultades que el aprendizaje del español plantea a los estudiantes chinos. En segundo lugar, determinar cómo influye el sistema vocálico chino en el sistema vocálico español de los hablantes chinos. En tercer lugar, analizar las vocales medias chinas. Para realizar este trabajo, primero, se han grabado las vocales españolas en dos grupos de edad similar formados por hablantes españolas monolingües, de la zona de Utiel-Requena y Cuenca, y por hablantes chinas, de diferentes zonas de China; luego se han grabado las vocales chinas y las vocales medias chinas pronunciadas por el mismo grupo de hablantes chinas. Después, a partir del material obtenido, se ha utilizado Praat para extraer los formantes de las vocales y otros datos acústicos. A continuación, se han analizado estadísticamente estos datos para extraer las similitudes y las diferencias entre los diferentes sistemas; dicho análisis se presenta numéricamente y también en forma de gráficos. Los resultados indican que las vocales chinas son similares a las vocales españolas, aunque en español no existe /y/ y /ə/, y que todas las vocales chinas y las españolas pronunciadas por las hablantes chinas son menos compactas y más largas que las vocales de las españolas, por influencia de los dialectos chinos. Respecto del aprendizaje del español, sobre todo del sistema vocálico, la diferencia fundamental es que las vocales españolas en las hablantes chinas tienen más variación, son menos compactas, que en las hablantes nativas.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** fonética acústica, vocales, formantes, intensidad, duración, variación, español, chino.

**Estudiante/ Estudiante / Student:** Shu, Yu

**Título / Títol / Title:** *La diferencia del léxico cultural entre chino y español*

**Tutora / Tutora / Supervisor:** María Amparo Montaner Montava

**Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research:** Lingüística contrastiva, estudios de Asia Oriental

**Resumen / Resum / Abstract:**

Este trabajo estudia las similitudes y diferencias en el campo del léxico cultural entre las lenguas española y china mediante un análisis comparativo de carácter práctico. Como centro de este estudio se han utilizado los proverbios y frases hechas en ambos idiomas, por su estrecha relación con la cultura y las tradiciones, que influyen de forma directa en el lenguaje de cada pueblo.

Para abordar el trabajo primero se ha realizado un estudio del estado de la cuestión en relación al léxico cultural y a los proverbios. A continuación se ha realizado la comparación de los dos idiomas de estudio.

Una parte fundamental del trabajo es hacer una propuesta de clasificación del léxico cultural en diferentes categorías significativas, dentro de cada una de las cuales se procederá a comparar casos concretos de léxico. Esta clasificación se basa en otros estudios previos sobre la cuestión del léxico cultural, y consta de cinco categorías cognitivamente relevante: colores, animales, naturaleza, comida, y números. Dentro de cada una de estas categorías se han escogido seis términos para los que se han buscado varios ejemplos de refranes, dichos y frases hechas tanto en chino como en español, y se ha hecho una comparativa de las diferencias de significado cultural y simbólico en cada caso. Para guiar y validar estas comparaciones se ha realizado también una encuesta entre hablantes de cada una de estas lenguas, para obtener de primera mano información sobre las percepciones culturales de los términos elegidos para la comparación. Más adelante se razona sobre las causas concretas que generan las divergencias y similitudes, que fundamentalmente se deben a factores geográficos, históricos, y de carácter religioso y bagaje tradicional.

En general, aquellos factores culturales o geográficos comunes a China y España como la cultura agraria tradicional o el variado medio natural generan puntos de encuentro en la carga cultural del léxico analizado, mientras que factores con fuertes diferencias como las religiones propias de cada cultura han dado lugar a connotaciones divergentes en las dos lenguas para un mismo término.

**Palabras clave / Paraules clau / Keywords:** diferencia, léxico cultural, chino, español.